

淡江大橋及其連絡道路新建工程(第 3 標)

補充測量、地質探查、設計、監造(含碳足跡盤查輔導及查證)等委託服務工作
104 年 1 月 9 日日本地區招商說明會現場答詢紀要

Construction of Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 3)
Supplementary Survey, Geological Investigation, Design, Construction Supervision
(Including Guidance and Verification on Carbon Footprint Reporting)

Questions and Answers for the conference (Japan Area) in Tokyo, Japan (conducted on
Jan. 9, 2015)

<以下回復為目前規畫，實際仍以公告之招標文件內容為準>

**<The following answers are based on the currently drafting plan.
Subject to the announced tender documentation>**

Q1:何時是競圖的開始日，開始接受參賽的作品?

Q1: When will the competition be announced to accept the proposal?

A1:預估 2015 年 2 月底前招標文件上網公告，即為競圖作業開始，亦即接受參賽作品之開始日。實際時間仍以公告之招標文件內容為準，競圖時程請密切注意本案網站 www.DJcomp.com.tw 之公告及招標文件內容。

A1: The scheduled announcement date is around end of Feb. 2015. After the competition is announced, the operation of the competition is commenced and will start to accept the proposal delivered by tenderer. The announcement date is subject to the announced tender documentation. For timetable of the competition, please pay close attention to tender documentation in the web site of www.DJcomp.com.tw.

Q2:本競圖為橋梁的設計競圖，但施工的部分要如何去評選呢?

Q2: This is a bridge design competition. How do you evaluate the construction of the bridge?

A2:本競圖作業係評選設計與監造廠商，設計完成後，將依據中華民國政府「政府採購法」等法令，另案就施工廠商公開招標；未來所有簽署政府採購協定(GPA)國家之施工廠商(營造廠)如符合資格條件，均可參予投標。

A2: The purpose of this competition is to select design and construction supervision tender team. After the design work has been completed, in accordance with Government Procurement Act (“ACT”), a construction bidding procurement project will be conducted. The qualified contractors from countries which have signed the treaty or agreement with ROC shall be qualified to participate in the tendering.

Q3:評選項目中，其中一項為施工可行性，是否可進一步說明？

Q3: Could you provide further explanation about the evaluation item of “Constructability”?

A3:為避免設計構想無法於施工階段落實，所謂施工可行性，即希望投標廠商說明如何將設計構想、方案在施工(包括施工工法、技術等)階段落實。

A3: In preventing the proposed design concept cannot be implemented in construction stage, the tenderer is required to provide the method to implement the design concept in construction (including construction method and technology) stage.

Q4:整體工程經費為 76 億台幣，係如何訂立？

Q4: How do you develop the total construction budget of NT\$7.6 billion?

A4:整體工程經費係考量本案環境狀況、需求與功能後據以訂立，因本案定位為未來北台灣地區新地標，故亦將特殊性列入工程經費需求考量。參考台灣過去橋梁工程建造經費，此預算規模應屬充裕，預算控制為國際競圖重點之一，工程預算 76 億元為廠商提出設計方案之經費上限。

A4: The budget is developed based on the project site environment, needs, and functions. The positioning of this bridge is to be a landmark structure in northern Taiwan; the special conditions of this project are taken into consideration. Referring to the bridge construction budget in Taiwan, the amount of the budget is relatively abundant. Budget control is a very important consideration factor in international competition. The proposed budget is limited to NT\$7.6 billion only.

Q5:說明會第一站是德國，第二站是日本，請問下一站辦理地點?

Q5: The first international conference is conducted in Germany and second is Japan.
Where will the third international conference be conducted?

A5:預計 2015 年 1 月 14 日於美國舊金山(當地時間)舉辦最後一場國外招商說明會。

A5: The scheduled last international conference will be conducted on Jan. 14, 2015 (local time) in San Francisco, USA.

Q6:據聞本項工程前於 1990 年代即完成設計作業，並已有多種設計方案，前述設計成果是否均予廢棄並重新辦理設計?

Q6: It is learned that the design of the project has been completed in 1990s, and many designs were proposed. Will above-mentioned design proposals be discarded and a new design competition will be conducted?

A6:本計畫前於 1990 年代完成規劃及環境影響評估作業，因各種因素而暫緩推動，後因時空環境改變而重啟推動，並於 2013 年通過環境影響評估差異分析審查。本工程受民眾關注之處主要在於與淡水河口夕照景觀之融合，依據淡江大橋及其連絡道路規劃環境影響差異分析報告內容，後續設計階段有關主橋之型式、外觀及意涵，將成立橋型評選委員會，故目前並無既定方案；主辦機關期望以國際競圖方式廣邀優秀設計團隊參與，亦為舉辦國際說明會之目的。

A6: In 1990s, the planning and Environmental Impact Assessment were completed. For various reasons, the project was temporary suspended and re-started because the space-time environment had been changed. In 2013, the differential environment impact assessment was approved. The reason to attract the attention of general public is the integration of the bridge and Tamsui sunset. In accordance with the report of differential environment impact assessment of Danjiang Bridge, a bridge profile evaluation committee will be established to decide the bridge design. Until now, there is no final decision yet. The purpose of this conference is to invite outstanding design and engineering teams from local and abroad to enter this international competition.

Q7:設計得標廠商是否可參施工廠商之招標?

Q7: Is the awarded tenderer of this project qualified to participate in construction procurement project?

A7:本次競圖作業非屬於統包採購，主要工作為設計及監造，並不包含工程建造，未來將另案就施工廠商公開招標。

A7: This is not a tune-key procurement project. The major commissioned works are design and construction supervision excluding construction works. We will conduct a construction procurement project in the future.

Q8:第二階段評選項目包括監造工作實績，其評選重點為何?

Q8: What are evaluation criteria for the evaluation item of construction supervision experiences and completions in stage two?

A8:評選重點主要為廠商監造人力運用、方法、程序、風險管理及履約實績能力(包括團隊組成及工作實績)等。

A8: The key points of evaluation criteria include construction supervision manpower management, method, procedure, risk management and contract performance ability and past project completion. (including team organization and past project completion)

Q9:淡江大橋計畫相關用地是否已取得?

Q9: Has the project site for Danjiang Bridge been acquired?

A9:用地取得為主辦機關應辦事項，目前辦理用地取得作業中，在施工前將完成路權範圍用地取得。

A9: The acquirement of the project site is the work shall be done by the Entity and the operation is in progress now. Before the construction commenced, the required site area within right-of-way boundary shall be acquired.

Q10:廠商監造能力評選項目中，如未考量廠商建造能力，而僅評選監造業績和

人力，恐不易成功。在日本通常會有一個建設顧問協助，以利執行橋梁建造工作。

Q10: While not taking construction ability into consideration, if only construction supervision experiences and completions and manpower is taken into evaluation consideration in construction supervision criteria, it won't be easy to construct this project successfully. Generally in Japan, a construction consultant shall be assigned to assist the construction of the bridge.

A10: 本次競圖作業主要在於設計及監造工作，非屬於統包採購，符合資格之廠商可單獨投標，亦可考量結合工程技術顧問公司共同投標以辦理未來監造作業，故得標廠商亦須辦理監造工作，而不辦理建造工作。

A10: The major commissioned works are design and construction supervision excluding construction works. This is not a tune-key procurement project. The tenderer who fits all qualifications can submit a single tender or joint tender with engineering consultancy to conduct construction supervision services. The awarded tender shall perform construction supervision services instead of constructing the bridge.

Q11: 得標廠商應包括建造成員(施工廠商)，以避免未來無法施工。

Q11: It is suggested to include the contractor in joint tendering member to ensure the constructability.

A11: 本次競圖作業主要在於設計及監造工作，並不包含工程建造，非屬於統包採購案。

A11: The major commissioned works are design and construction supervision excluding construction works. This is not a tune-key procurement project.

Q12: 橋梁設計除考量美觀外，河床基礎下部結構亦為重點，是否可公布淡水河水下部分資料？

Q12: Except for the attractive appearance of the bridge, the underneath structure of the bridge below riverbed is also very important. Can you provide the soil information under Tamsui River?

A12:本工程地質初步探查及橋址河床地形掃描成果，將配合招標文件公布於競圖網站(www.DJcomp.com.tw)作為參考資料；目前淡水河口並無大型船隻進出，簡報中已說明本案未來須預留至少 20 公尺橋下淨高。

A12: The preliminary geological investigation and riverbed scan reports for the project site boundary shall be available in website of www.DJcomp.com.tw in cooperate with the announcement of this competition for reference documents. There is no huge vessel passing through Tamsui River. In brief, the required clearance under bridge is at least 20 m.

Q13:淡江大橋為公路和輕軌兩用橋，或僅供公路使用？

Q13: Is Danjiang Bridge for the use of both road and LRT or for road only?

A13:淡江大橋除需考慮公路運具外，亦須考慮輕軌捷運之運輸需求。

A13: Except for the usage of road, the transportation requirement of LRT shall be taken into consideration.

Q14:橋的寬度，以及橋的車道數量，是否也會在 1 月底前公開？

Q14: Shall the required bridge width and number of lane be announced in the end of Jan.?

A14:依據淡江大橋及其連絡道路規劃環境影響差異分析報告內容，主橋全寬為 44 公尺，兩側是車道、路肩、慢車道及人行道(可牽行自行車)，中間約 8 米寬為輕軌運輸空間；主辦機關舉辦國際競圖之主要的目的在於讓設計者自由發揮，以徵求更好之設計方案，目前並無限制單層或雙層配置。

A14: In accordance with the report of differential environment impact assessment of Danjiang Bridge, the width for main bridge is 44 m; located in both ends are the main drive lanes, shoulder, slow lane and sidewalk (bikes to be walked). The LRT space is located in the center area of the bridge with 8m widths. The objective of this international competition is allowing the designer to create the bridge freely in order to solicit the best solution. There is no preference for singled-deck or doubled-deck bridge for this project.

Q15:是否有獨立機構審查各階段設計成果?

Q15: Is there an independent agency to evaluate the deliverables in different design stage?

A15:專案管理廠商(PCM)在設計階段將協助主辦機關審查各項設計成果,但最後仍由主辦機關(業主)承擔責任。

A15: A commissioned PCM company will be assigned to assist the Entity to evaluate the deliverables in different design stage. However, the Entity shall be responsible for final result.